LA UTILIZACIÓN DE DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN TAIWÁN

Yu-wen Tang
Universidad de Providence

1. INTRODUCCIÓN

El diccionario es uno de los materiales o instrumentos clásicos; debidamente utilizado, constituye un recurso valioso para el aprendizaje de lengua extranjera (Cortés, 2000: 164). Un diccionario es por naturaleza un conjunto de fichas, que sólo la manejabilidad ha aconsejado agrupar en forma de libro. Pero este formato crea restricciones de espacio (que llevan al apiñamiento tipográfico), de acceso (limitado al lema o entrada principal) y de manejo de las referencias cruzadas. Y todas estas cuestiones se gestionan mejor en forma electrónica (Millán, 1998: 72). En los últimos tiempos, la lexicografía como tantas otras disciplinas con afán de modernización, está recurriendo a la informática, dando como fruto los prácticos diccionarios electrónicos en CD-ROM.

Seguramente, todos nosotros hemos tenido muchas experiencias, a veces pesadillas, consultando diferentes tipos de diccionario impreso. El diccionario impreso más detallado con abundantes definiciones, ilustraciones, locuciones, ejemplos, sinónimos, antónimos y lemas gramaticales, es lógicamente muy grande en tamaño para almacenar toda esta información; y, por consiguiente, ocupa un lugar precioso en nuestra estantería y escritorio. Además, por su peso que no es ligero, muchas veces descuidamos o escondemos adrede las dudas que tenemos por estar cansados de sacarlo del armario y devolverlo después. Si por estas razones dejamos de usar este tipo de diccionario y en vez de ello usamos otros de menor tamaño o menos precisos, se originará otro problema aun más desagradable: no poder encontrar los resultados.

Gracias a la nueva tecnología informática, y su aplicación en la lexicografía, diccionarios electrónicos no sólo abarcan todos los contenidos y ventajas de diccionarios impresos, sino también integran los multimedia interactivos audio-visuales y los recursos de Internet. A través de las funciones humanizadas y automatizadas, diccionarios electrónicos dan resultados de búsqueda rápidos, exactos y vivos.

El propósito de este trabajo es sintetizar las ventajas más destacadas de diccionarios electrónicos, investigar las causas de su infrautilización en Taiwán y presentar unos de ellos, con el deseo de que los profesores y alumnos puedan sacar provecho de éstos para facilitar su enseñanza y aprendizaje del español.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...
Centro Virtual Cervantes

2. VENTAJAS DE DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS

Las últimas investigaciones muestran como el uso del medio electrónico, en general, facilita el proceso de aprendizaje de los estudiantes y mejora su capacidad comunicativa (Belisle, 1996). La gran capacidad del ordenador para seleccionar, almacenar y organizar la información de modo casi instantáneo y la capacidad de establecer un diálogo o interacción en el sujeto susceptible de potenciar la individualización, convierte al ordenador en un valioso medio para la enseñanza (Mena y Marcos, 1994: 107). A base de este nuevo medio de enseñanza, se ha producido diversos diccionarios electrónicos en CD-ROM, que se pueden instalar en diferentes tipos de ordenador[1]. Enumeramos, a continuación, sus ventajas más destacadas.

2.1 Rapidez, exactitud e integridad de búsqueda.

Búsqueda rápida, exacta y completa son las ventajas más provechosas de diccionarios electrónicos. De costumbre, al consultar un diccionario impreso, sacamos primero el diccionario de la estantería, lo ponemos en el escritorio y abrimos las páginas, según el orden alfabético. Este es un proceso puro mecánico. Algunas veces, por cansancio, nerviosismo o falta de atención, no podemos encontrar el vocablo requerido con un solo movimiento. Tenemos que repetir este proceso, cerrando una página y abriendo otra. Nadie está seguro de cuántas veces tendremos que volver las páginas adelante y atrás para encontrar el resultado esperado.

Al contrario, lo único que hacemos con diccionarios electrónicos es introducir el vocablo mediante el teclado[2] y tenemos instantáneamente en la pantalla lo exacto que queremos buscar. Además, con el múltiple sistema de búsqueda[3], el diccionario electrónico nos ofrece un resultado muy completo, quiere decir, con sólo introducir una vez la palabra clave, salen todos los posibles resultados simultáneamente

2.2 Alta capacidad de almacenamiento.

Ésta es una de las características más sobresalientes de la nueva tecnología informática. Unos treinta y dos tomos de la *Encyclopedia Britannica,* han sido comprimidos en un solo disco compacto. La capacidad de CD-ROM es de 650 Megabytes[4]. Éste significa que un CD-ROM puede almacenar cerca de 680 millones de caracteres. Sin duda, caben treinta y dos tomos completos de la *Encyclopedia Britannica* en un solo disco

[1] Por ejemplo, se pueden instalar en el ordenador de escritorio, portátiles, de mano, de bolsillo y hasta algunos asistentes personales digitales poseen unos diccionarios electrónicos pequeños y graciosos.
[2] Algunos diccionarios electrónicos poseen la función de autocorrección ortográfica que ayuda favorablemente a la introducción de vocablo.
[3] Por ejemplo, búsqueda Booleada (utilizando operadores lógicos "Y", "O" y "N"), búsqueda por comodines y búsqueda combinada (utilizando sintaxis avanzada como "+" y "-"), etc.
[4] Cada Megabyte equivale a 1.048.576 caracteres, si entendemos cada uno de estos por un byte.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...
Centro Virtual Cervantes

plástico y todavía cabe más. En vez de tener enciclopedia impresa pesada y costosa, es ideal tener una en CD-ROM que se puede llevar en el bolsillo adondequiera.

2.3 Larga durabilidad sin ocupar espacio.

Para conservar libros u otros documentos en papel, si queremos que perduren muchos años, se precisa bastante trabajo. Porque la humedad, el moho, la lepisma y hasta las propias manos de los usuarios constituyen factores perniciosos para éstos. Diccionarios electrónicos comprimidos en CD-ROM o establecidos en la red son exentos de estas amenazas. El componente principal del CD-ROM es un tipo de plástico llamado policarbonato, un petroquímico que se inyecta en moldes. El disco mide 12,1 centímetros de diámetro, un milímetro de espesor y pesa aproximadamente 14 gramos. Tiene casi una durabilidad eterna y se puede sobrevivir en casi todas circunstancias desgraciadas, excepto al fuego, a la rascadura violenta o si se sumerge en substancias químicas. Si se derrama un vaso de café sobre el disco, se puede limpiar fácilmente con un pañuelo fino sin perjudicarlo. Pero, ¿qué sucederá si derramamos un vaso de café sobre un diccionario impreso?

2.4 Transmisibilidad.

Otra ventaja muy valiosa de diccionarios electrónicos es la transmisibilidad, término referido a la posibilidad de transmitir o transcribir datos de un lugar a otro. Si consultamos diccionarios impresos, una vez hallado el resultado, lo transcribimos a mano en cuadernos u otros papeles. No se puede asegurar que en el proceso de esta trascripción manual no haya equivocaciones ni errores. Al contrario, podemos copiar fácilmente los textos encontrados en diccionarios electrónicos, en parte o al completo, usando la función de sujetadatos[5] y pegarlos adondequiera en otro archivo electrónico sin causar ningún error ni equivocación.

2.5 Continuidad de búsqueda.

La función de hipertexto[6] nos facilita la actividad de consulta con diccionarios electrónicos. Después de hallar una definición, quizá quiera conocer con exactitud el significado de una palabra en ella. Coloque el cursor sobre esta palabra y haga un doble clic con el ratón, pasará directamente a su definición. Casi todos los diccionarios electrónicos tienen la función de salto hipertextual, que permite al usuario saltar desde casi todas las palabras en una entrada hasta las definiciones, aumentando en esta forma la eficiencia de búsqueda sin interrupción alguna.

[5] Llamado también "clipboards" o "portapapeles".
[6] El hipertexto o salto hipertextual es un sistema sofisticado de administración y recuperación de información que funciona de un modo no lineal y se extiende a todos los dominios del almacenamiento magnético y óptico.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...
Centro Virtual Cervantes

2.6 Presentación multimedia.

Gracias a la nueva tecnología informática, en la actualidad, podemos consultar el diccionario no sólo para obtener los datos textuales, sino también los de sonidos, imágenes y vídeos. En vez de decirnos "tiburón: pez marino elasmobranquio, muy voraz, de tres a cinco metros de largo, con el dorso gris azulado y el vientre blanco", nos da una fotografía o un vídeo de tiburón con sonido, queda mucho más claro y preciso, facilitándonos en esta forma la memorización. Desde este punto de vista, el diccionario electrónico multimedia también sirve como un medio audiovisual para la adquisición de otra lengua que puede atraer la atención de los aprendientes, provocar emociones, concretar ideas, grabar con intensidad las imágenes en la memoria, y lo más interesante en nuestro campo: acelerar el aprendizaje.

2.7 Facilidad de la actualización.

Cualquier diccionario, por su carácter de material de consulta, tiene que estar siempre renovado. Por lo tanto, la actualización de los diccionarios es una tarea sumamente importante e imprescindible. Pero, ¿con qué frecuencia puede ser puesto al día un diccionario impreso? El usuario no podrá tener la versión actualizada hasta que la editorial la publique. Esto normalmente tarda muchos años. Por lo contrario, la actualización de diccionarios electrónicos se hace generalmente a través del Internet, sea gratuita o no, es muy sencilla, instantánea y a veces automática, depende del diseño de cada uno. Realice el comando haciendo clic en el botón de ACTUALIZAR (o algo parecido) podrá descargar y agregar contenidos nuevos directamente a su diccionario, manteniéndolo actualizado en todo momento.

3. CAUSAS DE LA INFRAUTILIZACIÓN DE DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS ESPAÑOLES EN TAIWÁN

A pesar de sus ventajas, en Taiwán, hemos descubierto el fenómeno de la infrautilización de diccionarios electrónicos en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de español. Especificamos, a continuación, algunos factores que impiden a los profesores y aprendientes de español taiwaneses el uso de este tipo de diccionario.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...
Centro Virtual Cervantes

3.1 Incompatibilidad de idiomas entre sistemas operativos de ordenador.

Aunque con las últimas versiones de sistema operativo[7], hemos podido editar documentos multilingües y navegar en páginas web de diferentes nacionalidades, pero la incompatibilidad de idiomas sigue siendo un rompecabezas para muchos informáticos. Si instalamos un diccionario electrónico español en un ordenador con sistema operativo chino, todas las eñes y vocales acentuadas se convierten en caracteres desconocidos. Esta incompatibilidad proviene del conflicto entre Código ASCII[8] y los caracteres chinos. Hay dos soluciones, el primero es adoptar el Código Unicode[9] en vez de ASCII al crear los programas, y el segundo es modificar unos valores específicos del registro de sistema operativo chino. El primer método no está al alcance de los usuarios, sino depende de los programadores. El segundo, sí, se puede hacer por el usuario mismo, pero se necesita un nivel más alto de conocimiento informático.

3.2 Inexistencia del diccionario bilingüe español-chino electrónico.

La ventaja de los diccionarios monolingües reside en el hecho de que la definición o explicación de las palabras se hace en la misma lengua que se aprende, por tanto los sinónimos y paráfrasis que aparecen ofrecen al alumno muchas posibilidades (Martín García, 1999: 16). Pero, según el sondeo realizado a alumnos de habla china por Tungmen Tu (2001: 43), entre los materiales lexicográficos, el diccionario bilingüe español-chino es el más solicitado por los alumnos taiwaneses, por la rapidez y facilidad en su uso. Pero, en la actualidad, no existe todavía diccionario bilingüe español-chino electrónico. Como todos son de monolingüe, es comprensible que los alumnos taiwaneses no recurren a los diccionarios electrónicos para solucionar las dadas lexicográficas.

3.3 Impericia en el manejo de dispositivos informáticos.

Aunque ya estamos en la "era digital", pero esto no significa que todos nosotros somos capaces de manejar el ordenador. No dudamos que pocas horas de aprendizaje son suficientes para adquirir un dominio elemental del ordenador, como dice Maximiano Cortés (2000: 189); pero, para instalar y usar diccionarios electrónicos se exige un poco más de

[7] El Sistema Operativo es un conjunto de programas y rutinas que permiten la carga en la memoria principal del programa a procesar, su distribución en el espacio de memoria disponible, la actuación de los diversos periféricos y un contacto continuo con los usuarios con el fin de informarlos de la marcha del proceso o solicitar su intervención.

[8] El Código ASCII (American Standard Code for Information Interchange) se codifica en 8 bits, es uno de los sistemas de codificación más utilizados y de uso interno del ordenador. Cuando pulsamos una tecla se genera un código, por ejemplo la "A" es para el ordenador el 65 en código ASCII.

[9] Unicode es un sistema de representación internacional de caracteres que se codifican en 16 bits. Mediante artificios de la codificación, el estándar Unicode puede llegar a albergar más de un millón de caracteres.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...
Centro Virtual Cervantes

conocimiento informático. Así, por la impericia en el manejo de dispositivos informáticos, no todos somos aptos para operar diccionarios electrónicos con facilidad.

3.4 Carencia de conocimiento sobre diccionarios electrónicos.

La nueva tecnología informática ha acelerado su paso renovador hasta límites aún difícil de prever. Si no procuramos ponernos siempre al día, nos quedaremos muy pronto anticuados en este campo. De hecho, no hay mucho partidario de diccionarios electrónicos españoles en Taiwán. Por falta de fuentes propagadoras, no es fácil divulgar su ventajosa utilidad. Las dudas sobre su contenido, su rendimiento, inclusive sobre su precio, constituyen una barrera que causa la infrautilización de los diccionarios electrónicos de la lengua española.

3.5 Falta de soporte técnico informático.

Si uno carece de conocimiento sobre diccionarios electrónicos y es impericia en el manejo de dispositivos informáticos, no hay otro remedio mejor que recurrir a los técnicos expertos. Pero, en Taiwán, la gran mayoría de los técnicos informáticos, por no conocer la lengua española, no son capaces de solucionar los problemas que se encuentran al usar diccionarios electrónicos españoles. Porque no saben que significan los mensajes españoles que aparecen en la pantalla. Además, a poco técnico le interesa solucionar problemas tan peculiares como el de la incompatibilidad mencionada anteriormente.

4. TIPOS DE DICCIONARIO ELECTRÓNICO

Podemos dividir los diccionarios electrónicos en cuatro categorías, las cuales presentaremos a continuación. El diccionario de sinónimos y antónimos suele ser complemento de otros tipos de diccionario electrónico, por tanto, no los presentaremos por separado.

4.1 Diccionarios de uso general.

Varias editoriales han publicado sus diccionarios tradicionales en versiones electrónicas, añadiendo funciones automatizadas mediante la tecnología informática. Este tipo de diccionario normalmente no tiene aspectos multimedia, por consiguiente, no exige instalar en ordenador de último modelo. Las características más resaltantes de este tipo de diccionario son la velocidad de búsqueda y la cantidad de entradas.

4.1.1 Diccionario General de la Lengua Española VOX.

Este diccionario es un producto de la Editorial Biblograf, que contiene más de 97.000 entradas y 172.000 acepciones. Incluye cuatro tipos de búsqueda. A las ya

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...
Centro Virtual Cervantes

tradicionales búsquedas alfabéticas y a la inversa que permite localizar una serie de palabras con la misma terminación, incorpora otros dos: la búsqueda asistida y la búsqueda múltiple. La primera permite encontrar una entrada incluso escrita incorrectamente ofreciendo una lista de palabras alternativas. Y la segunda permite hacer búsquedas de palabras concretas dentro del diccionario, búsquedas con comodines[10], búsquedas con varias palabras y búsquedas según patrones definidos por el usuario mediante operadores lógicos. Su velocidad y eficiencia de búsqueda son relativamente altas. Sus documentos electrónicos de ayuda son completos y detallados. Incorpora también un diccionario adicional de sinónimos y antónimos y un paradigma de conjugación de verbos.

4.1.2 Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española (DRAE).

Según José Antonio Millán, éste es el diccionario electrónico que tiene herramientas más poderosas (Millán, 200: 29). Fue confeccionada por la Editorial Espasa Calpe bajo la supervisión de la Real Academia Española. Se abarca más de 83.000 entradas y 180.000 definiciones. Dispone de diferentes funciones de búsqueda, parecidas a las de VOX. Se han eliminado entradas innecesarias, como las de adverbios terminados en –mente o participios, cuando el significado de unos u otros corresponde totalmente a los adjetivos o verbos respectivos. Su velocidad de búsqueda es un poco más lenta que la del VOX. Aunque los documentos electrónicos de ayuda son menos detallados, basta para entender todas las funciones importantes. Además, tiene un glosario completo con definiciones de los términos utilizados en el mismo.

4.1.3 Diccionario de Uso del Español de María Moliner.

Este diccionario fue elaborado por la Editorial Gredos, contiene aproximadamente 78.000 entradas. Según José Antonio Millán, este diccionario electrónico tiene en general mejores definiciones que el DRAE y la información etimológica de sus catálogos es una riquísima fuente para explorar las distintas raíces en las que un concepto se muestra en la lengua española (Millán, 2000: 32-36). Además, este diccionario ofrece unas páginas de gramática y conjugación de verbos a nivel elemental e intermedio que es muy conveniente al consultar. Pero, comparando con el VOX, su velocidad de búsqueda es más lenta (tarda casi dos veces). Tampoco incorpora la función de sinónimos y antónimos.

Tiene varios tipos de búsqueda, entre ellos, cabe mencionar la búsqueda de anagramas[11] que es para buscar palabras que constituyen anagramas de otras palabras o un grupo de letras. Se recomienda a los usuarios que usen este diccionario junto con el de VOX, porque las funciones que proveen son complementarias.

[10] Los dos comodines disponibles en los diccionarios electrónicos son el signo de interrogación (?), que sustituye a un solo carácter cualquiera y el asterisco (*), que equivale a cualquier combinación de caracteres. Con este tipo de búsqueda, se puede ayudar a los profesores de español a preparar el juego de crucigrama.

[11] Con este tipo de búsqueda, se puede ayudar a los profesores a preparar el juego de anagrama para la clase del español.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...

Centro Virtual Cervantes

4.2 Diccionarios enciclopédicos.

La enciclopedia electrónica normalmente contiene mucha información multimedia y suele ser interactiva, por ende, se exige instalar en ordenadores con requerimientos físicos más altos.

4.2.1 Enciclopedia Microsoft Encarta.

Esta enciclopedia contiene más de 36.000 artículos con 1.900.000 palabras comprimidas en un solo disco compacto que permite aprender de una forma atractiva y altamente motivadora para el alumno, ya que presenta la información integrando diversos sistemas audiovisuales como son los mapas, fotografías, vídeos, animaciones, pasajes sonoros y tablas, etc., junto al texto tradicional. La herramienta principal de búsqueda es el SELECTOR que tiene un filtro para restringir la búsqueda, por lo cual, el resultado pueda ser más exacto y rápido.

Esta enciclopedia ofrece también acceso directo al Internet. Cada mes los editores de esta enciclopedia recopilan información y noticias de última hora para crear los suplementos de actualización. Los usuarios pueden descargar mensualmente actualizaciones de anuario y directorios de vínculo de Web durante un período determinado. Se requiere instalar en ordenadores bien equipados para su mejor rendimiento.

4.2.2 Enciclopedia Multimedia SALVAT.

Esta enciclopedia es una producción de Salvat Editores, contiene abundante información multimedia y un juego llamado "LUDIC". La finalidad de este juego es realizar un recorrido, sobre un tablero, respondiendo a preguntas de cultura general, y se acaba cuando uno de los jugadores alcanza su punto de llegada.

Esta enciclopedia incluye documentos de ayuda muy detallados con ilustraciones apropiadas. Por desgracia, la velocidad de búsqueda es lenta y algunas pantallas y ventanas de presentación son pequeñas, reduciéndose de esta forma su claridad y legibilidad.

4.2.3 Microsoft Encarta World Atlas.

Ésta es una enciclopedia específica de mapas que contiene una base de datos geográfica muy extensa, incluyendo la cronología, el clima, el gobierno, la educación, la política, la población, la estadística demográfica, la situación económica y otras informaciones de todos los países del mundo. Los mapas de alta resolución nos permiten ver el mundo con detalles y localizar pequeñas figuras en la tierra. El SENSOR DINÁMICO contiene información de referencia acerca de cualquier punto en el mapa incluyendo la población, las coordenadas y hasta la hora local. Con la pulsación de los botones de ACERCAR y ALEJAR, se puede seleccionar de qué altura se quiere ver el lugar, desde el detalle de una ciudad hasta el mundo entero.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...

Centro Virtual Cervantes

Provee también un viaje virtual tridimensional con el que se puede volar simuladamente sobre cualquier país, a cualquier altura, observando en 360 grados las figuras más relevantes del mundo. Es un material de consulta ideal para el estudio de geografía, por supuesto, también para el estudio de la cultura y el aprendizaje de lengua.

4.3 Diccionarios en línea.

Una de las ventajas de diccionarios en línea[12] es que se puede consultar en cualquier dispositivo de comunicación que tenga acceso al Internet, no hace falta la instalación ni actualización, y normalmente son gratuitos. Pero, su velocidad de búsqueda es relativamente lenta dependiendo de la anchura de banda de la red. Hay bastantes diccionarios en línea hoy en día, pero mayoría de ellos no provee entradas abundantes, ni funciones de búsqueda avanzadas. Sin embargo, son particularmente útiles para personas que no tienen programas de diccionario electrónico, pero tienen acceso al Internet.

4.3.1 Diccionario VOX en línea (http://www.diccionarios.com/).

A través de la BÚSQUEDA COMPLETA, el resultado de las búsquedas de este diccionario en línea nos ofrecerá muchas más respuestas y ventajas. Las palabras contenidas en los resultados de las búsquedas son de formato hipertextual, es decir, esto permite acceder directamente a las definiciones o a los sinónimos de las palabras que forman cada una de las definiciones. Puede también efectuar búsquedas de formas flexionadas[13] como formas verbales o plurales. Y, el usuario puede buscar las palabras que comienza con o termina por la escritura introducida.

Otro servicio especial de este diccionario es la función de ENRIQUECE TU VOCABULARIO. A través del correo electrónico, podemos recibir cada día una palabra con su significado y ejemplos de uso para ampliar nuestros léxicos.

4.3.2 Diccionario SIGNUM en línea (http://www.lenguaje.com/).

Esta página Web contiene cinco herramientas para el procesamiento automático de la lengua castellana: Motor de Semejanza Fonética, Corrector Ortográfico, Conjugador de Verbos, Diccionario de Sinónimos y Antónimos, y Guionizador y Silabeador. Cabe destacar el primero y el último. El Motor de Semejanza Fonética encuentra palabras que se

[12] También se utiliza la traducción "por línea" o "en red" en lugar de "en línea".

[13] Ésta es una función de búsqueda única y útil. Mayoría de los diccionarios electrónicos sólo permiten consultar palabras en singular o verbo en infinitivo. Es sumamente conveniente para los principiantes de español que todavía no saben conjugar los verbos.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...

Centro Virtual Cervantes

pronuncian en forma semejante pero se escriben de manera diferente[14]. El Guionizador y Silabeador nos permite guionizar y silabear una palabra, según las reglas académicas para que la lectura resulte fácil y se mantenga la estética.

4.3.3 Diccionario en línea, Universidad de Oviedo (http://tradu.scig.uniovi.es/).

Esta página Web pertenece a la Universidad de Oviedo de España. Contiene dos diccionarios (diccionario de español y diccionario inglés-español) y un traductor multilingüe. El diccionario de español incluye un diccionario de antónimos y sinónimos, un conjugador de verbos y un diccionario de términos relacionados. También ofrece enlaces con otros diccionarios y traductores en línea.

El traductor multilingüe puede traducir completamente una página Web y textos de inglés, francés y alemán en español, y español en inglés. Pero, como otros traductores automatizados, las traducciones aún suelen ser literales, poco acertadas y confusas, tampoco tiene en cuenta matices y giros lingüísticos, ni la diferencia entre las palabras que tienen varios significados.

4.4 Correctores ortográficos y gramaticales.

Según Maximiano Cortés, los correctores ortográficos y gramaticales resultan de máximo interés en el ámbito específico de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas (Cortés, 2000: 189). Con el corrector ortográfico y gramatical se comprueba las palabras del texto, detectando las que tienen errores y permitiendo su corrección inmediata.

4.4.1 Herramienta de corrección de Microsoft Office.

Esta herramienta, a medida que escribe, puede revisar automáticamente el documento y subrayar posibles errores ortográficos y gramaticales con el color rojo y verde respectivamente. Para corregir un error, muestre el menú contextual y seleccione la corrección correspondiente. Al terminar de crear un documento, puede hacer que esta herramienta busque los errores de una vez. Cuando la herramienta encuentre un posible error, lo advierte para la corrección, y luego, continuar con la revisión. Se puede también corregir automáticamente errores según reglas preestablecidas por los usuarios.

Cuando esta herramienta termina de revisar la ortografía y la gramática, puede mostrar la información acerca del nivel de lectura del documento, incluido los resultados de

[14] Por ejemplo, si se ingresa la palabra "camino" y selecciona el valor de distancia "1", el programa muestra las palabras fonéticamente más cercanas "camino, caminó y camión". Con distancia "2", aparecen palabras como: "camino, caminó, camión, camilo, camina", entre otras. Esta función tiene muchas aplicaciones, por ejemplo: búsquedas de palabras en textos completos, reconocimiento del habla, generación de homófonos y parónimos.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...
Centro Virtual Cervantes

legibilidad que basa su valoración en el promedio de sílabas por palabras y de palabras por frase, usando el sistema de grado en la escala Flesch[15].

5. CONCLUSIÓN

La aparición de los diccionarios electrónicos ha supuesto un cambio sustancial en el área de la lexicografía. Ya no dudamos sobre lo que dice José Antonio Millán que los diccionarios electrónicos son uno de los mejores instrumentos para la exploración del léxico, y, la próxima generación de diccionario sobre soporte electrónico va a suponer toda una revolución comercial y de uso (Millán, 1998: 29, 79).

Hemos señalado, a través de este trabajo, las ventajas de diccionarios electrónicos y los factores que impiden el uso de los mismos. El próximo paso que debemos hacer es generalizar su utilización. El profesor que aprende a explorar un campo semántico mediante un diccionario electrónico sabrá cómo guiar a otros en ese descubrimiento, y adaptará las tareas concretas y el trabajo con los resultados a las necesidades de sus alumnos (Millán, 2000: 29).

Para concluir, esperamos que, en el futuro, el uso de diccionarios electrónicos sea más amplio y popular, también que se produzcan diccionarios con mayor tecnología, más inteligencia y mayor automatismo.

6. BIBLIOGRAFÍA

Belisle, R. (1996): "E-mail activities in the ESL writing class", The Internet TESL Journal. http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/Articles/Belisle-Email.html

Cortés Moreno, M. (2000): *Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas*, Barcelona, Octaedro.

Martín García, J. (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*, Madrid, Arco.

Mena Merchán, B. y Marcos Porras, M. (1994): *Nuevas tecnologías para la enseñanza: didáctica y metodología,* Madrid, Ediciones de la Torre.

Millán, J. A. (1998): *De redes y saberes: Culura y educación en las nuevas tecnologías,* Madrid, Santillana.

– (2000): "La enseñanza de la lengua y el uso del medio digital", Textos de la Didáctica de la Lengua y de la Literatura, 24, 29-38.

Tu, Tungmen (2001): "Algunas consideraciones sobre el diccionario bilingüe ESPAÑOL-CHINO en el aprendizaje de E/LE", *Cuadernos Cervantes*, 32, 42-48.

[15] El nivel de facilidad de lectura de Flesh valora el texto en una escala de cien puntos; cuanto más alto sea el resultado, más fácil será comprendido el documento.

ASELE. Actas XII (2001). YU-WEN TANG. La utilización de diccionarios electrónicos...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes

5. Lengua y cultura

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes